

No. 48013*

**Switzerland
and
Serbia**

Agreement between the Swiss Federal Council and the Government of the Republic of Serbia on road passenger and goods transport (with protocol). Bern, 9 December 2009

Entry into force: *10 July 2010 by notification, in accordance with article 14*

Authentic texts: *English, German and Serbian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Switzerland, 14 December 2010*

* *No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement/action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Suisse
et
Serbie**

Accord entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la République de Serbie relatif aux transports par route de personnes et de marchandises (avec protocole). Berne, 9 décembre 2009

Entrée en vigueur : *10 juillet 2010 par notification, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *anglais, allemand et serbe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Suisse, 14 décembre 2010*

* *Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN THE SWISS FEDERAL COUNCIL AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SERBIA
ON ROAD PASSENGER AND GOODS TRANSPORT**

The Swiss Federal Council and the Government of the Republic of Serbia (hereinafter referred to as the Contracting Parties), being desirous to facilitate the passenger and goods transport between both States and in transit through their territories, have agreed as follows:

Article 1 Scope

The present Agreement applies to passenger and goods transport by road operating from or to the State's territory of a Contracting Party or in transit through the State's territory of a Contracting Party by means of vehicles registered on the State's territory of the other Contracting Party.

Article 2 Definitions

In this Agreement:

1. The term „Transport Operator" means any natural or legal person residing in Switzerland or any person residing in the Republic of Serbia who is in accordance with provisions in force in one of the State's of the Contracting Parties authorized to operate international passenger and goods transport by road;
2. The term "Vehicle" means a road vehicle with mechanical propulsion or a combination of road vehicle and trailer, registered in the State's territory of one Contracting Party, which is with its construction and its equipment intended for the international transport by road of more than nine seated passengers, including the driver, or for the international goods transport by road;
3. The term "Regular public passenger service" means a service which carries passengers over a specified route, according to specified timetables and fares, which are set and published. Passengers are picked up or set down at approved stopping points;
4. The term "Shuttle service" means a transport of organized passenger groups for several tourist journeys from the same place of departure or the surrounding locality to a single place

of destination whereby each group that made the outward journey is carried back and consists of the same number of passengers. The first return journey and the last outward journey in a series of shuttles are made unladen;

The term "Shuttle service with accommodation" means a shuttle service which provides accommodation for at least 80 per cent of passengers at the destination place;

5. The term "Occasional service" means a service falling neither within the definition of a regular passenger service nor within the definition of a shuttle service;

6. The term "Cabotage" means a transport of passengers or goods which is carried out by a transport operator residing in the State's territory of one Contracting Party between places on the State's territory of the other Contracting Party;

7. The term "Authorization" means every licence, concession or permit which is required by the law in force in each Contracting Party.

Article 3 Passenger transport

1. Regular public passenger service, occasional service and shuttle service are carried out on the basis of an authorization.

2. The authorization referred to in Paragraph 1 of this Article is issued in accordance with the reciprocity principle.

3. As an exemption to paragraph 1 of this Article, the occasional services listed below are exempted from any authorization:

a) circular closed-doors tours which begin and terminate on the State's territory of the Contracting Party in which the vehicle is registered, whereby the same group of passengers is carried by the same vehicle throughout the whole journey without picking up and setting down passengers on the route at stops outside the said country.

b) transport of a group of passengers from a place of departure which is located on the State's territory of the Contracting Party where the vehicle is registered to a place of destination on the State's territory of the other Contracting Party and the return journey unladen;

c) transport on which the outward journey is made unladen and the return journey laden that provided passengers:

- constitute of a group formed under a contract of carriage concluded before their arrival in the State's territory of the Contracting Party where they are being picked

up or,

- have been previously brought by the same transport operator to a place of destination on the State's territory of the other Contracting Party, where they are again picked up by him and carried into the State's territory of the Contracting Party where the vehicle is registered or,
- have been invited to travel into the territory of the state of the other Contracting Party, the transport costs being covered by the host. The passengers have to form a homogeneous group that must not be formed only for the purpose of the journey.

d) transit journeys through the State's territory of the other Contracting Party.

4. As an exemption to paragraph 1 of this Article, shuttle service with accommodation is exempted from an authorization.

5. The occasional service referred to in paragraph 1 and 3 of this Article is carried out with a control document (waybill).

6. The authorization referred to in paragraph 1 of this Article or the control document (waybill) referred to in paragraph 5 of this Article must be kept in the vehicle and presented at the request of control authorities.

Article 4 Goods transport

The transport operator has the right to temporarily import unloaded or loaded vehicles to transport goods:

- 1) between a place on the State's territory of a Contracting Party and a place on the State's territory of the other Contracting Party;
- 2) in transit through the State's territory of the other Contracting Party;
- 3) from the State's territory of the other Contracting Party to a third country or from a third country to the State's territory of the other Contracting Party.

Article 5 Weights and dimensions of vehicles

1. The permissible maximum weight, axle load and dimensions of vehicles must not be higher than the values entered in the registration documents.
2. If the values or dimensions of loaded or unloaded vehicles operating transport in

compliance with provisions of this Agreement exceed the permissible maximum limits applicable in the State on which territory transport is operated, a special authorization is needed which is issued in accordance with the national legislation of the Contracting parties.

3. The authorization referred to in Paragraph 2 of this Article must be kept on the vehicle and presented at the request of control authorities.

Article 6 Application of the national legislation

Regulations of each Contracting Party are applied to all issues that are not settled in this Agreement with the objective to be applied in a non-discriminatory way.

Article 7 Cabotage

1. Internal transport of passengers and goods is prohibited.
2. Apart from paragraph 1 of this article, the Joint Committee can propose to the competent authorities of the Contracting Parties to introduce exceptions to this rule.

Article 8 Violations of the provisions of the Agreement

1. By carrying out the transport, the operators are obliged to comply with the provisions of this Agreement.
2. The competent authority of the Contracting Party in which the vehicle is registered, can, in case that the provisions of this Agreement and the laws and regulations of traffic and transport which are in force in that territory, have been violated, at the request of the competent authority of the Contracting Party on which territory the violation has been committed, take toward the transport operator or the driver one of the following measures:
 - a) Issue a warning;
 - b) Temporary or total cancellation of the authorization for the territory on which the violation has been committed.
3. The competent authority of the other Contracting Party must be informed about the measures taken pursuant to in Paragraph 2 of this Article.
4. The provisions of Paragraphs 2 and 3 do not exclude the possibility that the competent law courts or other competent authorities of the Contracting Party on which territory the

infringement was committed, should apply appropriate sanctions in accordance with national legislation of this Contracting Party.

Article 9 Competent authorities

The Contracting Parties shall inform each other about the competent authorities for the implementation of this Agreement. They cooperate directly.

Article 10 Protocol on the implementation of the Agreement

A protocol concerning the ways and the means of implementing the present Agreement is concluded simultaneously with this Agreement and is an integral part of it.

Article 11 Joint Committee

1. A Joint Committee for the implementation of the provisions of this Agreement shall be set up.
2. The Joint Committee is competent to modify or complete the Protocol after completion of the internal procedures of each Contracting Party.
3. The Joint Committee referred to in Paragraph 1 of this Article shall meet at the request of one Contracting Party alternately on the State's territory of each Contracting Party.

Article 12 Application to the Principality of Liechtenstein

In accordance with a formal request of the Principality of Liechtenstein the provisions of this Agreement are extended to the said country as long as its Custom treaty with Switzerland remains in force.

Article 13 Customs provision

1. The fuel contained in the normal tanks of the vehicle admitted as well as lubrication oils for the normal use of such vehicles, spares parts and tools for repair of such vehicles are admitted without payment of import duties and taxes and without application of import prohibitions or restrictions.
2. The term "normal tanks" means the tanks designed by the manufacturer for all

vehicles of the same type as the vehicles in question and whose permanent fitting enables a fuel to be used directly, both for the purpose of propulsion and, where appropriate, for the operation, during transport, of refrigeration systems and other systems. Tanks fitted to vehicles designed for direct use of other types of fuel and tanks fitted to the other systems with which the vehicles may be equipped shall also be considered to be normal tanks.

3. Unused spare parts as well as replaced parts must be reexported or treated in accordance with the customs regulations of the concerned Contracting Party.

Article 14 Entry into force and validity

1. This Agreement shall enter in force on the thirtieth day after the date of receipt of the last diplomatic note with which the one Contracting Party notifies the other Contracting Party that all requirements provided by the national legislation for the entry into force of this Agreement have been met.

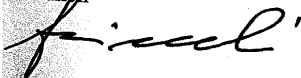
2. By entry into force of this Agreement, the Agreement between the Swiss Confederation and the Federal People's Republic of Yugoslavia on international road transport signed in Bern on March 29th 1962 and the Agreement on the extension of the validity to the Principality of Liechtenstein of the Agreement between the Swiss Confederation and the Federal People's Republic of Yugoslavia, concluded by exchange of the notes on December 12th 1978 in Belgrade, shall be set out of force.

3. This Agreement is valid for an indetermined period. It can be terminated with effect at the end of the calendar year by each Contracting Party by notification, through diplomatic channels, to the other Contracting Party at least 90 days in advance.

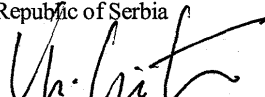
Done in Bern on 9 December 2009 in two original copies in German, Serbian and English languages, whereby all texts have the same validity. In case of divergence at the interpretation of the provisions of this Agreement the English version shall prevail.

In witness whereof the undersigned duly authorized thereto by their respective Governments have signed this Agreement.

For the Swiss Federal
Council



For the Government
of the Republic of Serbia



PROTOCOL

on the implementation of the Agreement between the Swiss Federal Council and the Government of the Republic of Serbia on road passenger and goods transport

signed in Bern on 9 December 2009

According to Article 10 of the Agreement between the Swiss Federal Council and the Government of the Republic of Serbia on road passenger and goods transport signed in Bern on 9 December 2009 (hereinafter referred to as the Agreement)

the Contracting Parties have agreed as follows:

1. The authorization referred to in Article 3 Paragraph 1 of the Agreement is issued on application of the transport operator.

The transport operator submits the authorization application to the competent authority of the Contracting Party on which territory the vehicle is registered, which will transmit the request to the competent authority of the other Contracting Party.

If the competent authority of the Contracting Party, on which territory the vehicle is registered, has issued the authorization, it sends it to the competent authority of the other Contracting Party.

2. The provisions of this Agreement are also applied for road goods transport operated from the State's territory or to the State's territory of a Contracting Party or in transit through the State's territory of a Contracting Party by motor vehicle-trailer combinations which are registered on the territories of different States if the motor vehicle is registered on the State's territory of the other Contracting Party.

3. As far as the weights and dimensions of vehicles are concerned, each Contracting Party agrees that the vehicles registered in the State of the other Contracting Party will not be submitted to more restrictive conditions than the vehicles registered in its State. The following procedures are applied:

For the Swiss Confederation:

A special authorization will be delivered by the Federal roads office, 3003 Berne, for the transport of indivisible goods and if the road conditions allow the transport. The authorization applications are submitted in advance.

For the Republic of Serbia:

For the vehicles registered on the territory of the Swiss Confederation, which have weight and dimensions higher than those provided on the territory of the Republic of Serbia, the authorization referred to in Article 5 of the Agreement is issued by the Public Enterprise "Putevi Srbije". The authorization applications are submitted in advance.

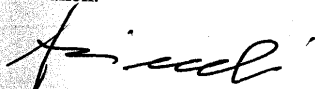
The guaranteed weight, mentioned in the vehicle licence, shall not be exceeded in any case.

4. The Contracting Parties have agreed that the provisions referred in Article 6 of the Agreement shall apply to the regulations concerning road transport, weight and dimensions of vehicles, rest and driving times for drivers, toll, road charge, administrative taxes and temporary vehicle imports.
5. The competent authorities referred to in Article 9 of the Agreement are:
 - in the Swiss Confederation: Federal office of transport, 3003 Berne
 - in the Republic of Serbia: Ministry of Infrastructure, 11000 Belgrade

Done in Bern on 9 December 2009 in two original copies in German, Serbian and English languages, whereby all texts have the same validity. In case of divergence at the interpretation of the provisions of this Protocol the English version shall prevail.

In witness whereof the undersigned duly authorizes thereto by their respective Governments have signed this Protocol.

For the Swiss Federal
Council:



For the Government
of the Republic of Serbia:



[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

A b k o m m e n

zwischen dem Schweizerischen Bundesrat und der Regierung der Republik Serbien über den Personen- und Güterverkehr auf der Strasse

Der Schweizerische Bundesrat und die Regierung der Republik Serbien (nachfolgend als „die Vertragsparteien“ bezeichnet)

haben im Bestreben, die Personen- und Güterbeförderung auf der Strasse zwischen den beiden Staaten und im Transit durch ihr Gebiet zu erleichtern, Folgendes vereinbart:

Artikel 1 Geltungsbereich

Dieses Abkommen ist anwendbar auf Personen- und Güterbeförderungen auf der Strasse, die von oder nach dem Gebiet einer Vertragspartei oder im Transit durch eines dieser Gebiete mit Fahrzeugen ausgeführt werden, die im Gebiet der andern Vertragspartei zum Verkehr zugelassen sind.

Art. 2 Begriffsbestimmungen

Im Sinne dieses Abkommens bezeichnet der Begriff:

1 "Transportunternehmer" jede in Serbien niedergelassene Person oder jede natürliche oder juristische in der Schweiz niedergelassene Person, die nach den in einer Vertragspartei geltenden Vorschriften berechtigt ist, im internationalen Verkehr Personen oder Güter auf der Strasse zu befördern;

2 "Fahrzeug" ein Strassenfahrzeug mit mechanischem Antrieb, gegebenenfalls mit Anhänger, das für die internationale Beförderung von mehr als 9 sitzenden Reisenden, Fahrer eingeschlossen, oder für die internationale Güterbeförderung auf der Strasse eingerichtet und dazu im Gebiet einer Vertragspartei zum Verkehr zugelassen ist;

3 „regelmässige öffentliche Personenbeförderung (Linienverkehr)“ Personenbeförderungen auf einer im Voraus festgelegten Strecke und nach im Voraus festgelegten und veröffentlichten Fahrplänen und Preisen. Die Fahrgäste werden an anerkannten Haltestellen aufgenommen und abgesetzt;

Beförderungsvertrag in Gruppen zusammengefasst werden; oder

- zuvor vom gleichen Transportunternehmer an einen Zielort im Gebiet der andern Vertragspartei gebracht worden sind, wo sie von diesem Transportunternehmer erneut aufgenommen und ins Gebiet der Vertragspartei gebracht werden, in dem das Fahrzeug zum Verkehr zugelassen ist; oder
- eingeladen wurden, in das Gebiet der andern Vertragspartei zu reisen, wobei die Beförderungskosten von der einladenden Person getragen werden. Die Reisenden müssen einen zusammengehörenden Personenkreis bilden, der nicht nur zum Zweck der Fahrt zusammengestellt wurde;

d) Transitfahrten durch das Gebiet der andern Vertragspartei.

4 Abweichend von Absatz 1 ist Pendelverkehr mit Unterbringung von der Genehmigungspflicht ausgenommen.

5 Bei der Durchführung von Gelegenheitsverkehr nach den Absätzen 1 und 3 ist ein Kontrollpapier mitzuführen.

6 Die Genehmigung nach Absatz 1 und das Kontrollpapier nach Absatz 5 müssen im Fahrzeug aufbewahrt und den Kontrollbehörden auf Verlangen vorgewiesen werden.

Art. 4 Güterbeförderung

Jeder Transportunternehmer ist berechtigt, vorübergehend ein leeres oder beladenes Fahrzeug in das Gebiet der andern Vertragspartei einzuführen, um Güter zu befördern:

- a) zwischen einem Ort im Gebiet der einen Vertragspartei und einem Ort im Gebiet der andern Vertragspartei;
- b) im Transit durch das Gebiet der andern Vertragspartei;
- c) vom Gebiet der andern Vertragspartei in einen Drittstaat oder von einem Drittstaat in das Gebiet der andern Vertragspartei.

Art. 5 Masse und Gewichte von Fahrzeugen

1 Das Gewicht, die Achslast und die Masse des Fahrzeugs dürfen nicht grösser sein als in den Fahrzeugdokumenten festgelegt.

2 Wenn das Gewicht oder die Masse von beladenen oder unbeladenen Fahrzeugen, die nach diesem Abkommen Beförderungen durchführen, die in dem Staat, in dem die Beförderung stattfindet, zulässigen Höchstwerte überschreitet, ist eine Sondergenehmigung einzuholen, die im Einklang mit dem innerstaatlichen Recht ausgestellt wird.

3 Die Sondergenehmigung nach Absatz 2 muss im Fahrzeug aufbewahrt und den Kontrollbehörden auf Verlangen vorgewiesen werden.

Art. 6 Anwendung des innerstaatlichen Rechts

In allen Belangen, die nicht durch dieses Abkommen geregelt sind, ist das innerstaatliche Recht der Vertragsparteien anzuwenden. Ziel ist es, das innerstaatliche Recht nicht diskriminierend anzuwenden.

Art. 7 Kabotage

1 Landesinterne Beförderungen von Personen und Gütern sind verboten.

2 Die Gemischte Kommission kann den zuständigen Behörden der Vertragsparteien beantragen, Ausnahmen zuzulassen.

Art. 8 Widerhandlungen gegen die Bestimmungen dieses Abkommens

1 Die Transportunternehmer sind verpflichtet, die Bestimmungen dieses Abkommens einzuhalten.

2 Gegen Transportunternehmer und Fahrzeugführer, die im Gebiet der andern Vertragspartei gegen die Bestimmungen dieses Abkommens oder dort geltende Gesetze und Reglemente über die Strassenbeförderung oder den Strassenverkehr verstossen haben, können auf

Abkommen auch auf das Fürstentum Liechtenstein, solange dieses mit der Schweiz durch einen Zollanschlussvertrag verbunden ist.

Art. 13 Zollvorschriften

1 Der Treibstoff, der sich in den normalen Fahrzeugtanks befindet, das Schmieröl für den normalen Gebrauch der Fahrzeuge sowie Ersatzteile und Werkzeuge für die Instandsetzung der Fahrzeuge werden ohne Einfuhrzölle und Einfuhrabgaben sowie ohne Einfuhrverbote und Einfuhrbeschränkungen zugelassen.

2 Der Begriff „normaler Fahrzeugtank“ bezeichnet die vom Hersteller vorgesehenen Tanks für alle Beförderungsmittel der gleichen Art wie die in Frage stehenden, deren dauerhafte Anbringung die unmittelbare Verwendung eines bestimmten Treibstoffs für den Antrieb und gegebenenfalls für den Betrieb von Kühl- und anderen Systemen während der Beförderung ermöglicht. An Beförderungsmitteln angebrachte Behälter, die für die unmittelbare Verwendung von Treibstoff anderer Art vorgesehen sind, und Tanks, die an den anderen Systemen angebracht sind, mit denen das Beförderungsmittel gegebenenfalls ausgestattet ist, gelten ebenfalls als normale Tanks.

3 Nicht verwendete Ersatzteile und ersetzte Teile müssen wieder ausgeführt oder nach der Zollgesetzgebung der betroffenen Vertragspartei behandelt werden.

Art. 14 Inkrafttreten und Geltungsdauer

1 Dieses Abkommen tritt am 30. Tag nach Eingang der letzten diplomatischen Note in Kraft, mit der die eine Vertragspartei der andern notifiziert, dass alle Anforderungen des innerstaatlichen Rechts für das Inkrafttreten erfüllt sind.

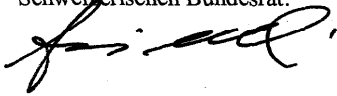
2 Mit Inkrafttreten dieses Abkommens werden das Abkommen zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft und der Volksrepublik Jugoslawien über den internationalen Strassenverkehr, unterzeichnet in Bern am 29. März 1962, und das Abkommen über die Erstreckung des Abkommens auf das Fürstentum Liechtenstein, abgeschlossen durch Notenaustausch vom 12. Dezember 1978 in Belgrad, aufgehoben.

3 Dieses Abkommen wird auf unbefristete Zeit geschlossen und kann von jeder Vertragspartei mittels Notifikation auf diplomatischen Weg 90 Tage vor Ende des Kalenderjahrs gekündigt werden.

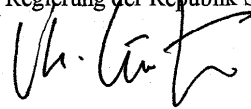
Geschehen zu *Bein*, am *9. Dezember 2009* in je zwei Originalen in deutscher, serbischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist. Im Fall von Uneinigkeiten über die Auslegung hat der englische Wortlaut Vorrang.

Zu Urkund dessen haben die von ihren Regierungen gehörig Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet.

Für den
Schweizerischen Bundesrat:



Für die
Regierung der Republik Serbien:



Protokoll

über den Vollzug des am 9. Dezember 2009 in Bern unterzeichneten Abkommens zwischen dem Schweizerischen Bundesrat und der Regierung der Republik Serbien über den Personen- und Güterverkehr auf der Strasse

Gestützt auf Artikel 10 des am 9. Dezember 2009 in Bern unterzeichneten Abkommens zwischen dem Schweizerischen Bundesrat und der Regierung der Republik Serbien über den Personen- und Güterverkehr auf der Strasse (nachfolgend als „Abkommen“ bezeichnet) haben die Vertragsparteien Folgendes vereinbart:

1. Die Genehmigung nach Artikel 3 Absatz 1 des Abkommens wird auf Antrag des Transportunternehmers erteilt.
Der Transportunternehmer stellt den Antrag auf Erteilung einer Genehmigung bei den zuständigen Behörden der Vertragspartei, in der das Fahrzeug zum Verkehr zugelassen ist. Diese übermittelt den Antrag der zuständigen Behörde der andern Vertragspartei.
Wenn die zuständige Behörde der Vertragspartei, in der das Fahrzeug zugelassen ist, die Genehmigung ausgestellt hat, stellt sie sie der zuständigen Behörde der andern Vertragspartei zu.
2. Dieses Abkommen ist auch anwendbar auf Gütertransporte von oder ins Gebiet einer Vertragspartei oder im Transit durch das Gebiet einer Vertragspartei, die mit Fahrzeug-Anhänger-Kombinationen durchgeführt werden, die in unterschiedlichen Ländern zugelassen sind, wenn das Zugfahrzeug im Gebiet einer Vertragspartei zugelassen ist.
3. In Bezug auf Masse und Gewichte verpflichtet sich jede Vertragspartei, Fahrzeuge, die im Gebiet der andern Vertragspartei zugelassen sind, keinen strengeren Bedingungen zu unterstellen als Fahrzeuge, die im eigenen Gebiet zum Verkehr zugelassen sind. Folgende Verfahren finden Anwendung:

Für die Schweiz:

Sondergenehmigungen werden vom Bundesamt für Strassen, 3003 Bern erteilt, allerdings nur für die Beförderung von unteilbaren Ladegütern und wenn die

Strassenverhältnisse es erlauben. Die Anträge müssen im Voraus gestellt werden.

Für die Republik Serbien:

Für in der Schweiz zugelassene Fahrzeuge, die höhere Gewichte und Masse als in serbischem Gebiet zulässig aufweisen, wird die Sondergenehmigung nach Artikel 5 Absatz 2 des Abkommens von der Unternehmung „Putevi Srbije“ ausgestellt. Die Anträge müssen im Voraus gestellt werden.

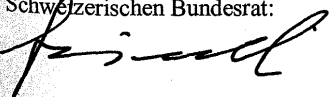
Das in der Fahrzeugzulassung vorgeschriebene Höchstgewicht darf in keinem Fall überschritten werden.

4. Die Vertragsparteien haben vereinbart, dass sich Artikel 6 des Abkommens auf die Gesetzgebung über Strassenbeförderungen, Masse und Gewichte von Fahrzeugen, Lenk- und Ruhezeiten, Abgaben, Mauten, Verwaltungsgebühren und die vorübergehende Einfuhr von Fahrzeugen bezieht.
5. Die nach Artikel 9 des Abkommens zuständigen Behörden sind:
 - in der Schweiz: Bundesamt für Verkehr, 3003 Bern;
 - in der Republik Serbien: Infrastrukturministerium, 11000 Belgrad.

Geschehen zu Bern, am 9. Dezember 2009 in je zwei Originalen in deutscher, serbischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist. Im Fall von Uneinigigkeiten über die Auslegung hat der englische Wortlaut Vorrang.

Zu Urkund dessen haben die von ihren Regierungen gehörig Bevollmächtigten dieses Protokoll unterzeichnet.

Für den
Schweizerischen Bundesrat:



Für die
Regierung der Republik Serbien:



[SERBIAN TEXT – TEXTE SERBE]

СПОРАЗУМ

ИЗМЕЋУ ШВАЈЦАРСКОГ САВЕЗНОГ ВЕЋА И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ О ПРЕВОЗУ ПУТНИКА И СТВАРИ У ДРУМСКОМ САОБРАЋАЈУ

Швајцарско Савезно веће и Влада Републике Србије (у даљем тексту: стране уговорнице), у жељи да олакшају превоз ствари и путника између две државе и у транзиту преко њихових територија, споразумеле су се о следећем:

Област примене

Члап 1.

Овим споразумом уређује се превоз путника и ствари у друмском саобраћају који се обавља са територије или ка територији државе једне од страна уговорница или у транзиту преко територије државе једне од страна уговорница возилима која су регистрована на територији државе друге стране уговорнице.

Дефиниције

Члан 2.

У овом споразуму:

1. Израз „превозник” означава физичко лице са пребивалиштем или правно лице са седиштем у Швајцарској односно лице са седиштем у Републици Србији, које је у складу са важећим прописима у једној од држава страна уговорница овлашћено да обавља међународни превоз путника и ствари у друмском саобраћају;

2. Израз „возило” означава друмско возило са механичким погоном или комбинацију друмског возила и прикључног возила, регистровано на територији државе једне од страна уговорница, које је својом конструкцијом и опремом намењено за међународни друмски превоз више од девет путника који седе, укључујући и возача, или за међународни друмски превоз ствари;

3. Израз „јавни линијски превоз путника” означава превоз путника одређеним итинерером, по утврђеном реду возње и по ценама, који су одређени и објављени, с тим што се путници се укрцавају и искрцавају на одређеним станицама;

4. Израз „наизменични превоз путника” означава превоз организованих група путника за више туристичких путовања, од истог места поласка или места у околини до неког места одредишта, с тим што се свака група која је обавила путовање у одласку враћа у истом саставу. Прва вожња у повратку и последња вожња у одласку, у низу наизменичних вожњи обављају се празним возилом.

Израз „наизменчни превоз путника са смештајем” означава наизменични превоз путника код кога је обезбеђен и смештај за најмање 80 % путника на месту одредишта;

5. Израз „повремени превоз путника” означава превоз који није обухваћен дефиницијом јавног линијског превоза путника нити дефиницијом наизменичног превоза путника:

6. Израз „каботажа” означава превоз путника или ствари који обавља превозник са пребивалиштем, односно превозник са седиштем на територији државе једне од страна уговорница између места на територији државе друге стране уговорнице;

7. Израз „овлашћење” означава сваку дозволу, концесију или одобрење које захтева важећи закон државе сваке стране уговорнице.

Превоз путника

Члан 3.

1. Јавни линијски превоз путника, повремени превоз путника и наизменични превоз путника обављају се на основу дозволе.

2. Дозвола из става 1. овог члана издаје се у складу са принципом реципроцитета.

3. Изузетно од става 1. овог члана, дозвола није потребна за обављање следећих врста повремених превоза путника:

а) кружну вожњу затворених врата која почиње и завршава се на територији државе у којој је возило регистровано, при чему се иста група путника вози истим возилом у току целог путовања, без успутног укрцавања или искрцавања путника на стајалиштима изван наведене државе;

б) превоз групе путника од места поласка које се налази на територији државе стране уговорнице у којој је возило регистровано до места одредишта на територији државе друге стране уговорнице и повратак празног возила;

ц) превоз код кога је путовање у одласку празним возилом, а повратак возила са путницима, ако је испуњен један од следећих услова:

-ако путници представљају групу образовану на основу уговора о превозу који је закључен пре њиховог доласка на територију државе стране уговорнице на којој су укрцани или,

-ако је путнике у доласку довезао исти превозник у место одредишта на територији државе друге стране уговорнице, где их поново укрцава и вози на територију државе у којој је возило регистровано или,

-ако су путници, који чине хомогену групу која није образована искључиво ради путовања, позвани да путују на територију државе друге стране уговорнице, а трошкове превоза сноси лице које је упутило позив путницима.

д) транзитне вожње преко територије државе друге стране уговорнице.

4. Изузетно од става 1. овог члана, дозвола није потребна за обављање наизменичног превоза путника са смештајем.

5. Повремени превоз из ст. 1. и 3. овог члана обавља се на основу контролног документа (путног листа).

6. Дозвола из става 1. овог члана или контролни документ (путни лист) из става 5. овог члана морају се налазити у возилу и показати на захтев контролних органа.

Превоз ствари

Члан 4.

Превозник има право да привремено увезе празна или натоварена возила ради обављања превоза ствари:

- 1) између места на територији државе једне стране уговорнице и места на територији државе друге стране уговорнице;
- 2) у транзиту преко територије државе друге стране уговорнице;
- 3) са територије државе друге стране уговорнице за трећу земљу или из треће земље на територију државе друге стране уговорнице.

Маса и димензије возила

Члан 5.

1. Максимална дозвољена маса, осовинско оптерећење и димензије возила не смеју бити веће од вредности из докумената о регистрацији.

2. Ако маса или димензије натоварених или ненатоварених возила, која обављају превоз у складу са одредбама овог споразума, прелазе максималне дозвољене границе које се примењују у држави на чијој територији се обавља превоз, потребна је посебна дозвола која се издаје у складу са националним законодавством страна уговорница.

3. Дозвола из става 2. овог члана мора се налазити у возилу и показати на захтев контролних органа.

Примена националног законодавства

Члан 6.

Законодавство сваке стране уговорнице примењује се на сва питања која нису уређена овим споразумом са циљем да се примењује на недискриминаторан начин.

Каботажа

Члан 7.

1. Каботажа је забрањена.

2. Изузетно од става 1. овог члана Мешовита комисија може да предложи надлежним органима држава страна уговорница да уведу изузетке од овог правила.

Повреде одредаба споразума

Члан 8.

1. Превозници су приликом обављања превоза обавезни да се придржавају одредаба овог споразума.

2. Надлежни орган државе стране уговорнице у којој је регистровано возило може да, у случају када су прекршене одредбе овог споразума и закона и прописа о саобраћају и превозу који важе на тој територији, на захтев надлежног органа државе стране уговорнице на чијој територији је почињен прекршај, према превознику или возачу предузме једну од следећих мера:

а) опомена;

б) привремено или потпуно одузимање дозволе за територију на којој је почињен прекршај.

3. Надлежни орган државе друге стране уговорнице мора бити обавештен о предузетим мерама у складу са ставом 2. овог члана.

4. Одредбе ст. 2. и 3. овог члана не искључују могућност да надлежни судови или други надлежни органи државе странс уговорнице, на чијој територији је почињен прекршај предузму одговарајуће санкције у складу са националним законодавством те стране уговорнице.

Надлежни органи

Члан 9.

Стране уговорнице обавестиће једна другу о надлежним органима за спровођење овог споразума, који сарађују непосредно.

Протокол о спровођењу Споразума

Члан 10.

Протокол о спровођењу овог споразума закључен је истовремено са овим споразумом и представља његов саставни део.

Мешовита комисија

Члан 11.

1. Образује се Мешовита комисија за спровођење овог споразума.
2. Мешовита комисија је надлежна да мења или допуњује Протокол након завршетка интерне процедуре сваке стране уговорнице.
3. Мешовита комисија из става 1. овог члана састаје се на захтев једне стране уговорнице наизменично на територији државе сваке стране уговорнице.

Примена на Кнежевину Лихтенштајн

Члан 12.

У складу са формалним захтевом Кнежевине Лихтенштајн одредбе овог споразума обухватају и ту земљу све док је на снази њен Царински споразум са Швајцарском Конфедерацијом.

Царинска одредба

Члан 13.

1. Гориво садржано у дозвољеним нормалним (стандардним) резервоарима возила, као и мазива за нормално коришћење таквих возила, резервни делови и алат за оправку таквих возила дозвољени су без плаћања увозних дажбина и такси и без примене увозних забрана и ограничења.

2. Термин „нормални (стандардни) резервоари” означава резервоаре конструисане од стране произвођача за сва возила истог типа као што су дотична возила и чије трајно причвршћење омогућује гориву да се користи директно за сврху погона и, где је то прикладно, за рад уређаја за хлађење и других уређаја у току превоза. Резервоаре уграђене у возила конструисана за непосредно коришћење других врста горива и резервоаре монтиране на другим уређајима којима возила могу бити опремљена треба такође сматрати нормалним (стандардним) резервоарима.

3. Неупотребљени резервни делови, као и замењени стари делови морају се реекспортирати или се са њима поступати у складу са царинским прописима државе дотичне стране уговорнице.

Ступање на снагу и важење

Члан 14.

1. Овај споразум ступа на снагу тридесетог дана од датума пријема последње дипломатске ноте којом једна страна уговорница обавештава другу страну уговорницу да су испуњени сви услови предвиђени националним законодавством за ступање на снагу овог споразума.

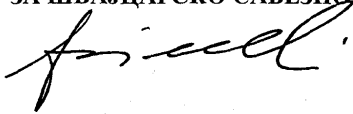
2. Ступањем на снагу овог споразума престаје да важи Споразум између Швајцарске Конфедерације и Федеративне Народне Републике Југославије о међународном друмском саобраћају, потписан у Берну, 29. марта 1962. године и Споразум о проширењу важења на Кнежевину Лихтенштајн Споразума између Швајцарске Конфедерације и Федеративне Народне Републике Југославије о међународном друмском саобраћају, закључен разменом нота од 12. децембра 1978. године у Београду.

3. Овај споразум важи неодређено време, а престаје на крају оне календарске године, у којој једна страна уговорница дипломатским путем обавести другу страну уговорницу о његовом отказивању најмање 90 дана унапред.

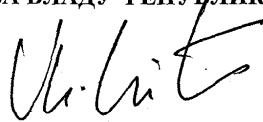
Сачињено у _____, дана _____ у два оригинална примерка на немачком, српском и енглеском језику, при чему сви текстови имају једнаку важност. У случају спора у тумачењу одредаба овог споразума меродаван је текст на енглеском језику.

Доле потписани, прописно овлашћени од својих влада, потписали су овај споразум.

ЗА ШВАЈЦАРСКО САВЕЗНО ВЕЋЕ



ЗА ВЛАДУ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ



ПРОТОКОЛ

о спровођењу Споразума између Швајцарског Савезног већа и Владе Републике Србије о превозу путника и ствари у друмском саобраћају потписаног у _____, дана _____ године

У складу са чланом 10. Споразума између Швајцарског Савезног већа и Владе Републике Србије о превозу путника и ствари у друмском саобраћају, потписаног у _____, дана _____ године (у даљем тексту: Споразум) стране уговорнице споразумеле су се о следећем:

1. Дозвола из члана 3. став 1. Споразума издаје се на захтев превозника.

Захтев за издавање дозволе превозник подноси надлежном органу државе стране уговорнице на чијој територији је возило регистровано, који ће проследити захтев надлежном органу државе друге стране уговорнице.

Ако надлежни орган државе стране уговорнице на чијој територији је возило регистровано одобри захтев, доставља га надлежном органу државе друге стране уговорнице.

2. Одредбе овог споразума примењују се и на превоз ствари у друмском саобраћају који се обавља са територије државе или ка територији државе једне од страна уговорница или у транзиту преко територије државе једне од страна уговорница скупом возила која су регистрована на територијама различитих држава, ако је вучно возило регистровано на територији државе друге стране уговорнице.

3. У вези са масом и димензијама возила свака страна уговорница је сагласна да возила регистрована у држави друге стране уговорнице неће бити подвргнута рестриктивнијим условима него возила регистрована у њеној држави, при чему се примењује следећа процедура:

За Швајцарску Конфедерацију:

Посебну дозволу издаје Савезни биро за путеве, 3003 Берн, за превоз недељивих ствари и ако услови пута дозвољавају превоз. Захтеви за издавање дозволе подносе се унапред.

За Републике Србију:

За возила регистрована на територији Швајцарске Конфедерације која имају масу и димензије веће од оних које су прописане на територији Републике Србије, дозволу из члана 5. Споразума издаје Јавно предузеће „Путеви Србије“. Захтеви за издавање дозволе подносе се унапред.

Гарантована маса наведена у дозволи за возило неће бити никако прекорачена

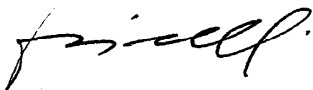
4. Стране уговорнице су сагласне да се одредба из члана 6. Споразума примењује на друмски превоз, масу и димензије возила, време рада и одмора возача, путарину, накнаду за путеве, административне таксе и привремени увоз возила.

5. Надлежни органи из члана 9. Споразума су:
- у Швајцарској Конфедерацији: Савезни биро за саобраћај, 3003 Берн
- у Републици Србији: Министарство за инфраструктуру, 11000 Београд

Сачињено у _____ дана _____ у два
оригинална примерка на немачком, српском и енглеском језику, при чему сви текстови
имају једнаку важност. У случају спора у тумачењу одредаба овог протокола меродаван
је текст на енглеском језику.

Доле потписани, прописно овлашћени од својих влада, потписали су овај
протокол.

ЗА ШВАЈЦАРСКО САВЕЗНО ВЕЋЕ



ЗА ВЛАДУ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ



[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

Accord

entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la République de Serbie relatif aux transports par route de personnes et de marchandises

Conclu le 9 décembre 2009

Entré en vigueur par échange de notes le 10 juillet 2010

Le Conseil fédéral suisse

et

le Gouvernement de la République de Serbie,

ci-après les «Parties contractantes»,

désireux de faciliter les transports par route de personnes et de marchandises entre les deux pays, ainsi qu'en transit par leur territoire,

sont convenus de ce qui suit:

Art. 1 Champ d'application

Les dispositions du présent Accord s'appliquent aux transports de personnes et de marchandises par route en provenance ou à destination du territoire de l'une des Parties contractantes ou à travers ce territoire, effectués au moyen de véhicules immatriculés dans le territoire de l'autre Partie contractante.

Art. 2 Définitions

Dans le présent Accord:

1. Le terme «transporteur routier» désigne une personne physique ou morale domiciliée en Suisse ou une personne physique domiciliée en République de Serbie qui a le droit d'effectuer des transports internationaux de personnes ou de marchandises par route conformément aux dispositions légales en vigueur dans son pays.

2. Le terme «véhicule» désigne un véhicule routier à propulsion mécanique ainsi que, le cas échéant, sa remorque, qui est aménagé pour le transport international de plus de neuf voyageurs assis, conducteur compris, ou pour le transport international de marchandises par route et qui est immatriculé dans le territoire de l'une des Parties contractantes.

3. Le terme «transport public régulier de voyageurs» (trafic de ligne) désigne tout transport de voyageurs sur un parcours déterminé à l'avance selon des horaires et des prix publiés et fixés préalablement. Les voyageurs sont embarqués et débarqués à des arrêts définis.

¹ Translation supplied by

4. Le terme «service de navette» désigne les transports pour plusieurs courses touristiques de groupes de voyageurs constitués à l'avance à partir du même point de départ ou des localités avoisinantes vers une seule destination. Chaque groupe à transporter lors du voyage aller doit être ramené à son point de départ et se composer du même nombre de voyageurs. Dans une série de courses-navettes, le premier voyage retour et le dernier voyage aller sont des courses à vide.
5. Le terme de «service de navette avec hébergement» désigne des courses-navettes pour lesquelles il est prévu qu'au moins 80 pour cent des voyageurs sont hébergés au lieu de destination.
6. Le terme «service occasionnel» désigne des courses qui ne relèvent pas de la définition du service de ligne ni de la définition du service de navette.
7. Le terme «cabotage» désigne les transports de personnes ou de marchandises qu'un transporteur domicilié sur le territoire de l'une des Parties contractantes effectue entre des lieux situés sur le territoire de l'autre Partie contractante.
8. Le terme «autorisation» désigne toute licence, concession ou autorisation exigible selon les prescriptions en vigueur dans chacune des Parties contractantes.

Art. 3 Transports de personnes

1. Le service public régulier de voyageurs, le service occasionnel et le service de navette sont soumis à autorisation.
2. Les autorisations visées par l'al. 1 sont octroyées selon le principe de réciprocité.
3. En dérogation à l'al. 1, les services occasionnels de personnes remplissant les conditions suivantes sont exempts d'autorisation:
 - a) courses circulaires à portes fermées dont les points de départ et de destination se trouvent sur le territoire de la Partie contractante dans laquelle le véhicule est immatriculé. Pendant tout un voyage, les mêmes personnes sont transportées par le même véhicule et aucune personne n'est prise en charge ou déposée en dehors du territoire du pays d'immatriculation du véhicule;
 - b) transport d'un groupe de personnes d'un endroit situé dans le pays d'immatriculation du véhicule à un endroit situé sur le territoire de l'autre Partie contractante, le véhicule retournant à vide;
 - c) transport durant lequel le voyage aller se fait à vide et le voyage de retour avec des personnes, à condition que celles-ci
 - soient groupées par contrat de transport conclu avant leur arrivée dans le pays où s'effectue la prise en charge, ou
 - aient été conduites précédemment par le même transporteur au lieu de destination sur le territoire de l'autre Partie contractante, où elles sont reprises en charge par ce transporteur et ramenées dans le territoire de la Partie contractante où le véhicule est immatriculé, ou

- aient été invitées à se rendre dans le territoire de l'autre Partie contractante, les frais de transport étant à la charge de l'invitant. Les personnes doivent former un groupe homogène qui ne peut pas avoir été constitué uniquement en vue de ce voyage;
 - d) voyages en transit par le territoire de l'autre Partie contractante.
4. En dérogation à l'al. 1, le service de navette avec hébergement est exempt d'autorisation.
 5. Les courses du service occasionnel visé aux al. 1 et 3 sont exécutées sous le couvert d'un document de contrôle.
 6. L'autorisation selon l'al. 1 et le document de contrôle selon l'al. 5 doivent être conservés dans le véhicule et être présentés sur demande aux autorités de contrôle.

Art. 4 Transports de marchandises

1. Tout transporteur a le droit d'importer temporairement un véhicule vide ou chargé sur le territoire de l'autre Partie contractante, afin de transporter des marchandises:

- a) entre un lieu du territoire de l'une des Parties contractantes et un lieu du territoire de l'autre Partie contractante;
- b) en transit à travers le territoire de l'autre Partie contractante;
- c) au départ du territoire de l'autre Partie contractante vers un pays tiers ou en provenance d'un pays tiers vers le territoire de l'autre Partie contractante.

Art. 5 Dimensions et poids des véhicules

1. Le poids maximal autorisé, la charge par essieu et les dimensions du véhicule ne doivent pas dépasser ceux qui figurent dans les documents du véhicule.
2. Lorsque le poids ou les dimensions des véhicules vides ou chargés qui effectuent les transports selon le présent Accord dépassent les valeurs limites fixées par l'Etat dans lequel le transport a lieu, il faut une autorisation spéciale délivrée en conformité avec le droit national.
3. L'autorisation visée à l'al. 2 doit être conservée dans le véhicule et être présentée sur demande aux autorités de contrôle.

Art. 6 Application de la législation nationale

Les lois et règlements des Parties contractantes sont appliqués à toutes les matières qui ne sont pas réglées par le présent Accord. Les parties contractantes veilleront à appliquer ces lois et règlements de manière non-discriminatoire.

Art. 7 Cabotage

1. Les transports des personnes et des marchandises en cabotage sont interdits.
2. La Commission mixte peut proposer aux autorités compétentes des Parties contractantes d'autoriser des exceptions.

Art. 8 Infractions aux dispositions de l'accord

1. Les transporteurs sont tenus de respecter les dispositions du présent Accord.
2. Les transporteurs et les conducteurs de véhicules qui, sur le territoire de l'autre Partie contractante, ont commis des infractions aux dispositions du présent Accord ou des lois et règlements en rapport avec les transports routiers ou la circulation routière en vigueur sur ledit territoire peuvent, sur demande des autorités compétentes de ce pays, faire l'objet des mesures suivantes qui doivent être prises par les autorités compétentes du pays d'immatriculation du véhicule:
 - a) avertissement;
 - b) suppression temporaire ou définitive du droit d'effectuer des transports sur le territoire de la Partie contractante où l'infraction a été commise.
3. L'autorité qui prend des mesures selon l'al. 2 en informe l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.
4. Les dispositions des al. 2 et 3 n'excluent pas la possibilité que les autorités ou les tribunaux compétents de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les infractions ont été commises appliquent des sanctions appropriées en vertu de sa législation nationale.

Art. 9 Autorités compétentes

Les Parties contractantes se communiquent réciproquement les noms des autorités chargées de l'application du présent Accord. Ces autorités correspondent directement.

Art. 10 Protocole sur l'exécution de l'accord

En même temps que l'accord, les Parties contractantes sont convenues d'un protocole d'exécution. Ce dernier fait partie intégrante de l'accord.

Art. 11 Commission mixte

1. Les Parties contractantes instituent une Commission mixte pour l'application de l'accord.
2. Cette Commission est compétente pour modifier ou compléter le protocole une fois achevées les procédures nationales nécessaires.
3. Les autorités compétentes de l'une des Parties contractantes peuvent demander la réunion de la Commission mixte; celle-ci se réunit alternativement sur le territoire de chacune des Parties contractantes.

Art. 12 Application à la Principauté de Liechtenstein

Conformément au désir formel du Gouvernement de la Principauté de Liechtenstein, le présent Accord s'étend également à la Principauté aussi longtemps que celle-ci est liée à la Confédération suisse par un traité d'union douanière .

Art. 13 Douane

1. Le carburant contenu dans le réservoir normal du véhicule, l'huile de graissage pour l'utilisation normale de ces véhicules ainsi que les pièces de rechange et les outils pour l'entretien des ces véhicules sont importés en franchise des droits de douane et taxes d'entrée et sans interdiction ou restriction d'importation.

2. Le terme «réservoir normal du véhicule» désigne les réservoirs prévus par le fabricant pour tous les moyens de transport du même type et pour les réservoirs dont l'installation permanente permet d'utiliser directement un carburant déterminé nécessaire à la propulsion et, le cas échéant, à l'exploitation des systèmes de réfrigération ou autres pendant le transport. Les réservoirs installés sur les moyens de transport qui sont prévus pour l'utilisation directe de carburants d'autre type et les réservoirs installés sur d'autres systèmes dont le moyen de transport est éventuellement doté sont aussi considérés comme réservoir normal.

3. Les pièces de rechange non utilisées et les pièces remplacées doivent être réexportées ou traitées selon la législation douanière de la Partie contractante concernée.

Art. 14 Entrée en vigueur et durée de validité

1. Le présent Accord entrera en vigueur le 30^e jour après réception de la dernière note diplomatique par laquelle une Partie contractante notifie à l'autre que toutes les exigences du droit national sont remplies pour l'entrée en vigueur.

2. Par l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord entre la Confédération suisse et la République populaire fédérative de Yougoslavie relatif aux transports internationaux par route , signé à Berne le 29 mars 1962, et l'Accord sur l'extension de l'accord à la Principauté de Liechtenstein, conclu à Belgrade par l'échange de notes du 12 décembre 1978 , sont abrogés.

3. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée; chaque Partie contractante peut le résilier par voie diplomatique, au moyen d'une notification, dans les 90 jours précédant la fin d'une année civile.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Berne, le 9 décembre 2009, en deux originaux en langues allemande, serbe et anglaise, chaque texte faisant également foi. En cas de désaccord sur l'interprétation de l'accord, le texte anglais sera déterminant.

Pour le
Conseil fédéral suisse:
Max Friedli

Pour le
Gouvernement de la République de Serbie:
Milan St. Protic

Protocole

sur l'application de l'accord signé à Berne, le 9 décembre 2009, entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la République de Serbie relatif aux transports par route de personnes et de marchandises

En conformité à l'art. 10 de l'accord entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la République de Serbie relatif aux transports par route de personnes et de marchandises signé à Berne, le 9 décembre 2009 (désigné ci-après par «accord»),
il est convenu de ce qui suit:

Art. 1

L'autorisation visée à l'art. 3, al. 1 de l'Accord, est établie sur demande du transporteur.

Le transporteur demande l'octroi d'une autorisation aux autorités compétentes de la Partie contractante où est immatriculé le véhicule. Cette dernière transmet la demande à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.

Lorsque l'autorité compétente de la Partie contractante où est immatriculé le véhicule a délivré l'autorisation, elle la transmet à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.

Art. 2

Le présent Accord est également applicable aux transports de marchandises de ou vers le territoire d'une Partie contractante ou en transit par le territoire d'une Partie contractante et qui sont effectués au moyen de véhicules couplés (tracteur et remorque), formés d'éléments de nationalités différentes, lorsque le véhicule de traction est immatriculé dans le territoire de l'une des Parties contractantes.

Art. 3

En matière de poids et dimensions des véhicules routiers, chacune des Parties contractantes s'engage à ne pas soumettre les véhicules immatriculés dans l'autre Partie contractante à des conditions plus restrictives que pour les véhicules immatriculés sur son territoire.

Les procédures suivantes sont applicables:

Pour la Suisse:

Les autorisations spéciales sont délivrées par l'Office fédéral des routes, 3003 Berne, toutefois uniquement pour le transport de marchandises indivisibles et lorsque les conditions routières le permettent. Les demandes doivent être présentées à l'avance.

Pour la République de Serbie:

Pour les véhicules immatriculés en Suisse dont le poids et les dimensions dépassent les normes admises sur le territoire serbe, l'autorisation spéciale mentionnée à l'art. 5, al. 2 de l'accord est délivrée par l'entreprise publique «Putevi Srbije». Les demandes doivent être présentées à l'avance.

Le poids maximal mentionné dans le permis de circulation ne doit en aucun cas être dépassé.

Art. 4

Les Parties contractantes sont convenues que l'art. 6 de l'accord se rapporte à la législation sur les transports routiers, les poids et dimensions des véhicules, les heures de conduite et de repos, les redevances, les taxes administratives et les importations temporaires des véhicules.

Art. 5

Les autorités compétentes mentionnées à l'art. 9 de l'accord sont:

- pour la Suisse: Office fédéral des transports, 3003 Berne
- pour la République de Serbie: Ministère de l'infrastructure, 11000 Belgrade

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent protocole.

Fait à Berne, le 9 décembre 2009, en deux originaux en langues allemande, serbe et anglaise, chaque texte faisant également foi. En cas de désaccord sur l'interprétation du protocole, le texte anglais sera déterminant.

Pour le
Conseil fédéral suisse:
Max Friedli

Pour le
Gouvernement de la République de Serbie:
Milan St. Protic